

ALAŋKPAN GBŋŋKU

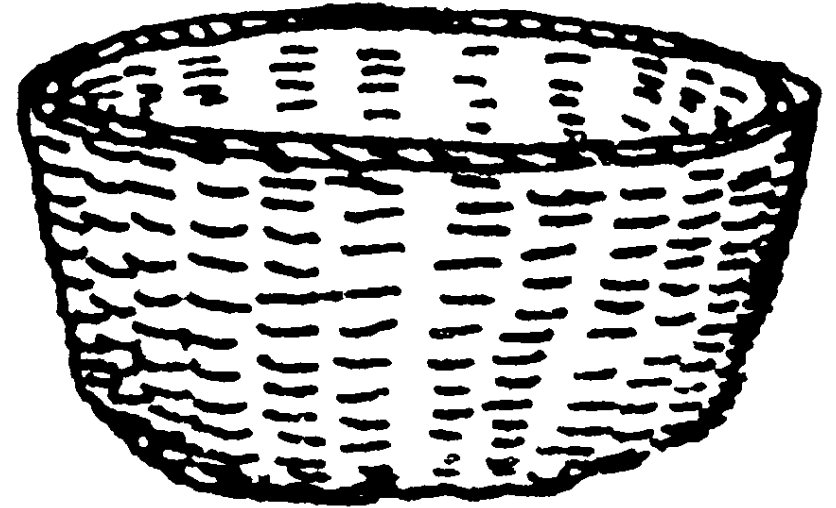
Livre des Proverbes en langue n'tcham
(bassar)

Ntcham
Bassar, Togo



<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

You are free to make commercial use of this work. You may adapt and add to this work. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

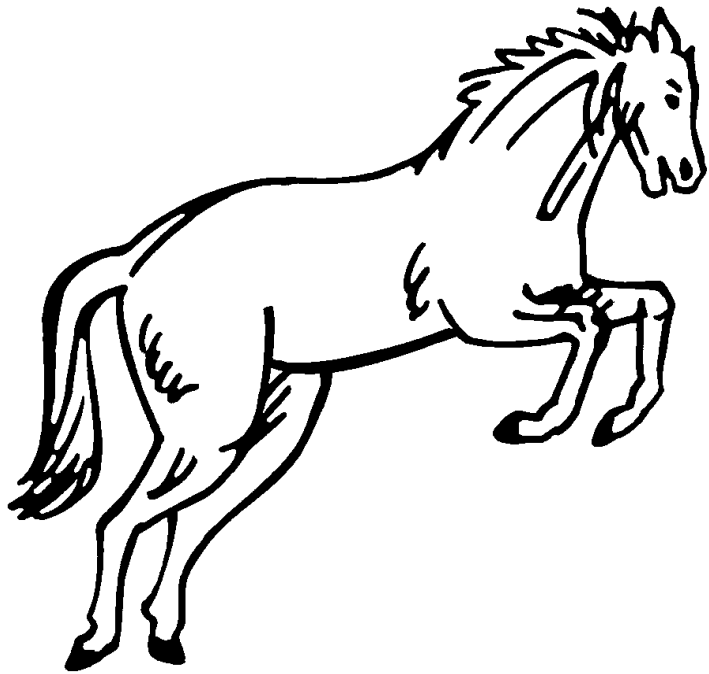


**Kukabíku yaa màl-see,
taa lì yii kpaanjuku di màl-si.**

"Si tu es né d'un panier ordinaire, ne dis pas que tu es né d'une corbeille."

Nous devons toujours reconnaître notre origine, si pauvre soit-elle.

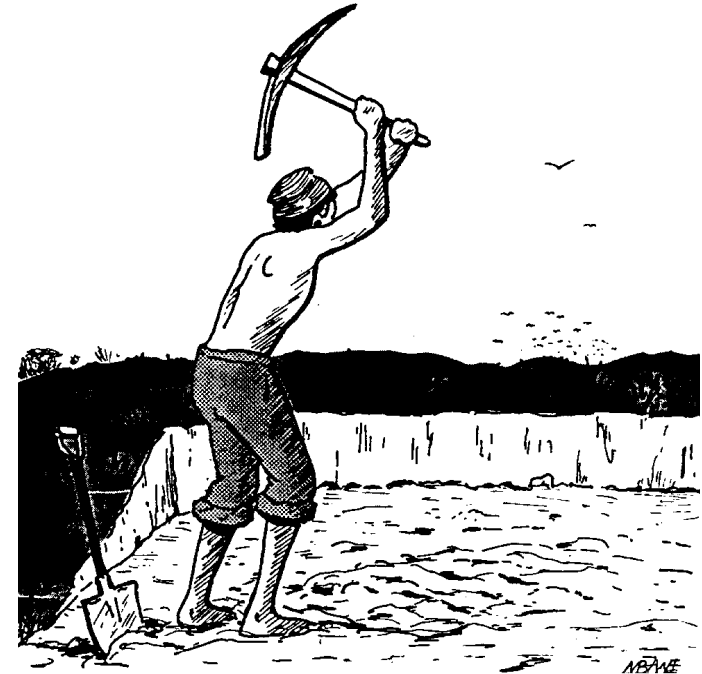
Kúkábíku 'panier' en fibre de palmier: Kpàànjùkú 'corbeille' plus soignée, ayant un couvercle en feuilles de rônier, servait à garder les objets précieux.



**Utaamu yaa nìn jú a-yaajee,
a yaa ká ditipalee a sán ní.**

Si ton aieul a été mordu par un cheval, quand tu vois une termitière, tu fuis.

- Quand on a été gravement puni pour une faute grave, on tâche d'éviter même les fautes insignifiantes.



Ŋwiiń yaa kaa jéeti, utətəl kaa fúutí dikimbil.

Le guerrier n'enlève pas l'anneau tant que le soleil ne s'est pas couché.

Tant qu'on vit, on doit travailler.



Unimpucaan fàṅkí kukabiku nì tifaal

La marié craint le panier plein de feuille.

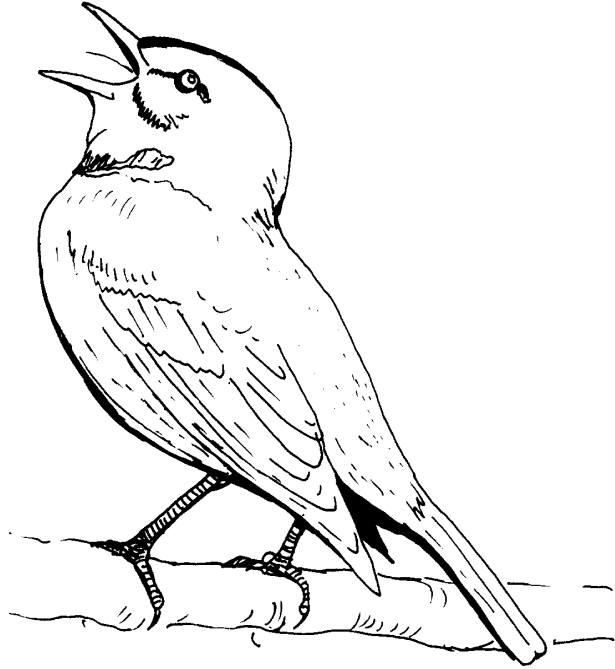
S'adresse à une personne paresseuse.



Bàá fàṅkí uboti kí nál dikpabil.

On ne craint pas le chef jusqu'à avaler l'os.

- Se dit à ceux qui ont peur de dire la vérité aux puissants.



Bàá pílíí kinɔmbibaantii siim

On n'écoute pas le chant d'un seul oiseau.

-Celui qui n'entend qu'un son de cloche ne peut juger équitablement.

Beaucoup de proverbes ont trait aux querelles et aux provocations. Ils visent à préciser la fonction de juge que le chef exerce lorsqu'il déclare la culpabilité d'un sujet.



Bàá fééń nkum nnyim, see busaa.

On ne verse pas de l'eau à un affamé, on donne la pâte.

Ventre affamé n'a point d'oreille.



Akáti akátee an cāabìń jàayoo ní

A force de tergiverser, on finit par tomber dans la confusion

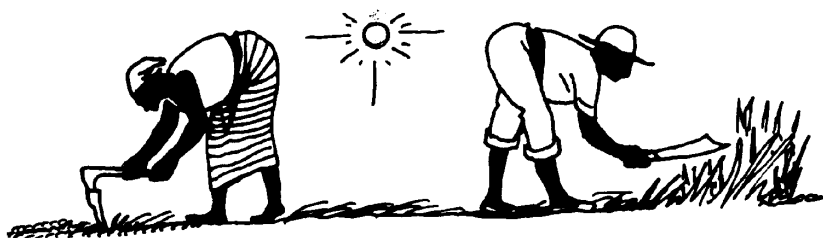
C'est un appel à l'intégrité



Unimbɔti kaa sīntí unil kinyɔŋ.

Dieu ne fixe pas le jour du marché à l'homme.

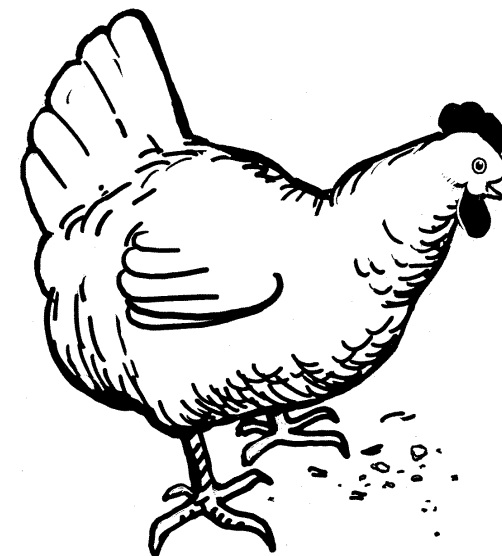
Les choses cachées appartiennent à Dieu



Tiwandaan bí yii fool, ní ukùnli bí yiii diin.

Le nanti dit demain, l'affamé dit aujourd'hui.

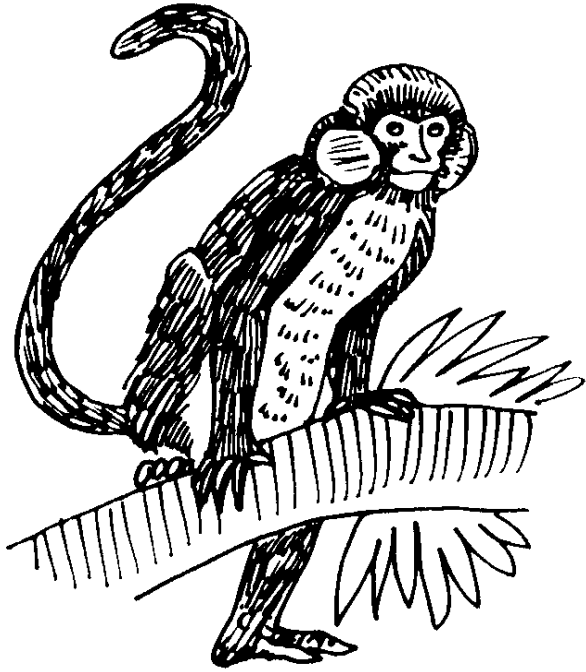
A chacun son rythme.



Njim pu ní ukɔl cáá dituulool pu

Pour ce nourrir, la poule va sur le dépotoire

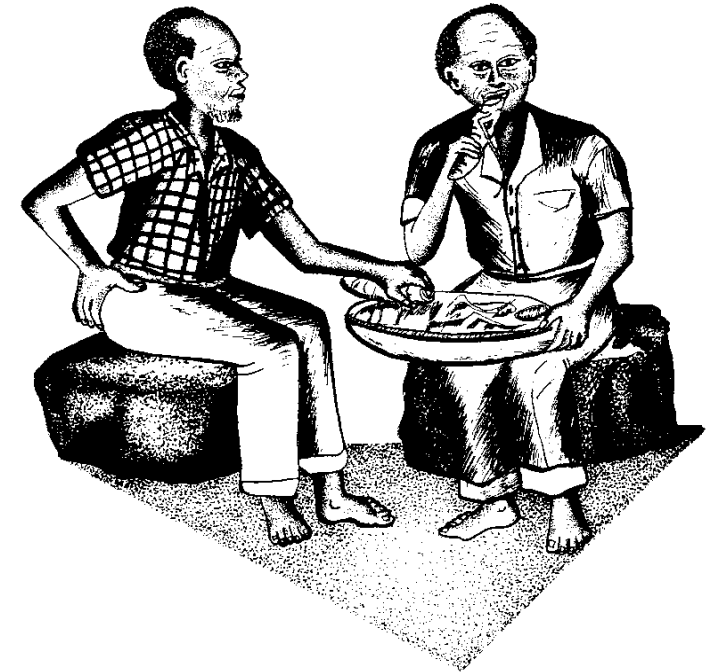
L'humilité mène á l'élévation



Ulantàn juul di bōòb-u

C'est là que du singe qui le ligote

Ton atout oeut devenir ta faiblesse



Ŋŋal un tǎntēe di kōontí.

La main qui donne est aussi celle qui amasse.

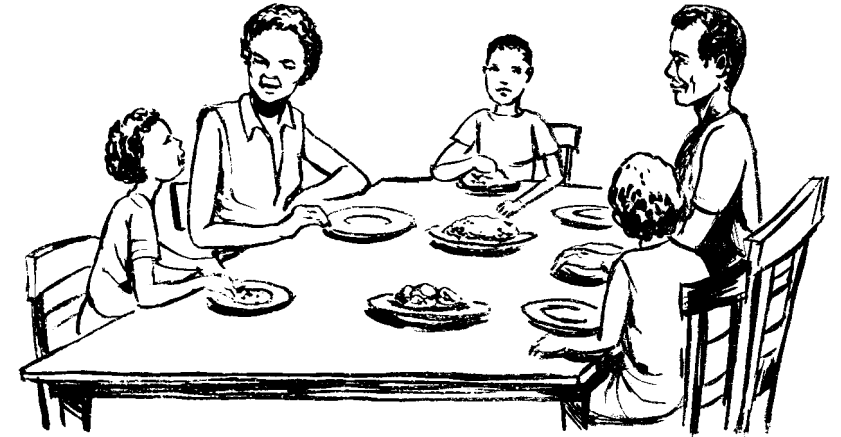
Donner c'est recevoir.



Bi yaa pú unapulee, u pūh u-juul ní.

Quand on donne auelaue chose à la souris, elle en donne à sa queue.

Soyons reconnaissants, et spyons généreux.



Nnyɔ̀pèé di cā̀bìh̄n̄ ṅgbansɔ̀ṅfi nì nyɔ̀kɔ̀pu cutam

L'union apporte la paix et le progrès



Tiŋan di cáá didabool.

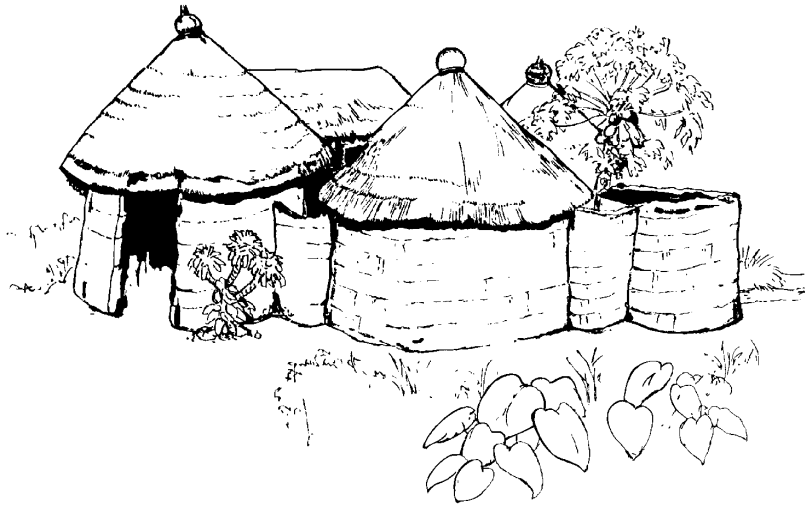
Un bienfait n'est jamias perdu



Bijanjaliibi kaa cīití ubōti

Les guerriers n'attendent pas le roi.

La confiance n'exclut pas le controle.



Kunaakoou kaa biitĩ ku-boon.

Le vestibule ne dévoile pas ce qui est derrière lui.

Le linge sale se lave en famille



Uwɔfi kaa n̄ōō atampun cìkifi

Quand le pauvre danse ses joues ne vibrent pas.

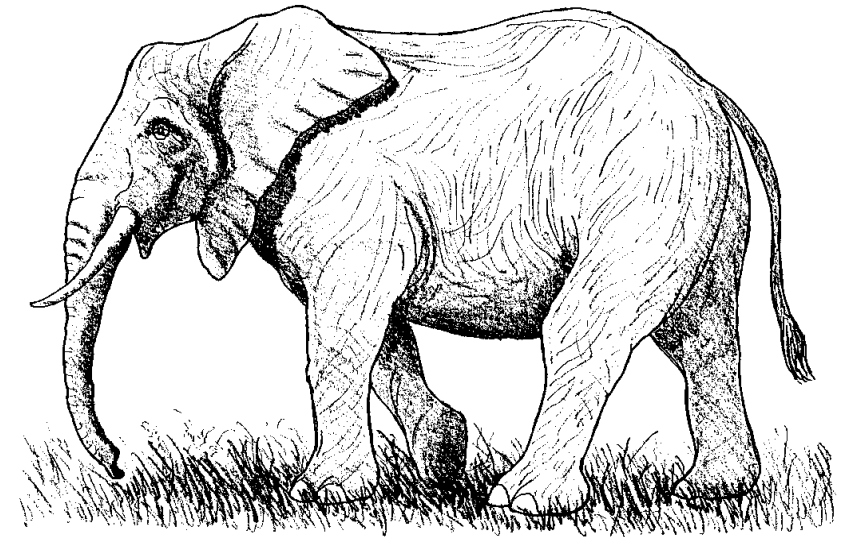
Un appel à veiller sur notre conduite dans la vie.



Dibɔmbil kaa nyimiɛn upíja biki.

L'anneau d'or n'est pas trop pour l'enfant d'un riche.

Aux âmes bien nés la valeur n'attend pas le nombre des années.



A yaa yāntì kunti lĩntì a-nyɔkɔpúee, dimalindi kaa ti gbáà-sii

Si tu laisse l'éléphant te devancé sur le sentier, tu ne seras pas mouillé par la rosée.